

La brujería, el honor de la mujer y el derecho consuetudinario en el Gales moderno temprano

[Sally Parkin](#)

Páginas 295-318 | Publicado en línea: 18 Jul 2006

- <https://doi.org/10.1080/03071020600746636>

Haga clic para aumentar el tamaño de la imagen

Social History Vol. 31 No. 3 August 2006



Sally Parkin

Witchcraft, women's honour and customary law in early modern Wales*

Early modern Wales has two distinct types of witchcraft cases: witchcraft as words or slander cases, and witchcraft as *malefic* cases in which a woman was accused of practising *malefic* or premeditated harming.¹ The outcomes in both types of case before the criminal courts of Wales were almost always the same, the survival of the woman accused as a witch and the woman slandered as a witch. In other words, punishment and execution for charges associated with witchcraft were extremely rare in early modern Wales.

Evidence from case-studies indicates that Welsh early modern society had a distinctive social response which sets Welsh witchcraft studies apart from current models of witchcraft historiography. The reasons for the Welsh response to women accused and found guilty of witchcraft activities lie somewhere between the customary laws relating to women in pre-Union Wales and the continuation of such customary responses within the constraints of the new legal system imposed with the Acts of Union, 1536–1543. Perhaps, in some way, the Welsh reaction to witches can be construed as a form of social protest 'guided by tradition and custom',² despite or in spite of the English legal system. Evidence of the continued adherence to customary law and of the protection of the rights of Welsh women is considerable in witchcraft as words cases, indicating that the primary authority under which cases were tried has more to do with the law of custom and prescriptive rights than it does with the Witchcraft Acts of the English state.

The outcomes of Welsh cases gives every indication of the distance between the authority of the English state and Welsh adherence to the authority of customary law when reacting to women, witches and witchcraft. The authority of the English state came to rest on a people who had had their own legal codes for centuries prior to the emergence of the Tudor and

*I wish to extend heartfelt thanks to Keith Wrightson for his enthusiasm, effort, insight and unqualified ongoing support. With deep appreciation, I acknowledge the input of Huw Pryce and Rees Davies (*Vale*, 16 May 2005), Geraint H. Jenkins and Richard Suggett for their time, comments, encouragement and intellectual support.

¹Held at the National Library of Wales, Aberystwyth, the records of the Courts of Great

Sessions provide a framework for analysing witchcraft, specifically from 1536, from the first Act of Union between England and Wales, to 1736, when the Witchcraft Act of 1604 was rescinded.

²Roger B. Manning, *Village Revolts, Social Protest and Popular Disturbances in England, 1509–1640* (Oxford, 1988), 319.

Notas

*Deseo extender mi más sincero agradecimiento a Keith Wrightson por su entusiasmo, esfuerzo, perspicacia y apoyo continuo e incondicional. Con profundo agradecimiento, agradezco las aportaciones de Huw Pryce y Rees Davies (*Vale*, 16 de mayo de 2005), Geraint H. Jenkins y Richard Suggett por su tiempo, sus comentarios, su aliento y su apoyo intelectual.

¹Conservados en la Biblioteca Nacional de Gales, Aberystwyth, los registros de los Tribunales de Grandes Sesiones proporcionan un marco para analizar la brujería, específicamente desde 1536, desde el primer Acta de Unión entre Inglaterra y Gales, hasta 1736, cuando se rescindió la Ley de Brujería de 1604.

²Roger B. Manning, *Revueles de aldeas, protesta social y disturbios populares en Inglaterra, 1509-1640* (Oxford, 1988), pág. 319.

³ *Geiriadur Prifysgol Cymru. A Dictionary of the Welsh Language* (Cardiff, 1968-, en curso) cita el uso de estos términos en la obra escrita de William Salesbury, *Kynniver Llith a Ban* (1551); Robert Holland, *Agoriad byrr ar Weddi'r Arglywdd* (1677); y Edward Lhud, *Archaeologica Britannica* (1707).

⁴Thomas Gwynn Jones, *Welsh Folklore and Folk-Custom* (Londres, 1930), pág. 125.

⁵William Salesbury, *Un diccionario en inglés y galés* (Londres, 1547).

⁶Richard Suggett, "Algunos aspectos de la vida en la aldea en Glamorgan del siglo XVIII" (B.Litt., Oxon., 1976), 200.

⁷ *Geiriadur Prifysgol Cymru, op. cit.*, cita la fecha escrita más antigua en 1514.

⁸ *ibíd.*, cita a William Salesbury, *Kynniver Llith a Ban* (1551).

⁹Richard Suggett, "Witchcraft dynamics in early modern Wales" en Michael Roberts y Simone Clarke (eds), *Women and Gender in Early Modern Wales* (Cardiff, 2000), 84.

¹⁰ *Geiriadur Prifysgol Cymru, op. cit.* William Salesbury citó el término *ingenio* para referirse a las mujeres que eran malvadas.

¹¹Sally Parkin, "Mujeres, brujería y la ley en el Gales moderno temprano (1536-1736): una continuación de la práctica consuetudinaria" (Ph.D., Universidad de Nueva Inglaterra, 2002), Apéndice I, 314-27, y Apéndice II, 328-60.

¹² *Geiriadur Prifysgol Cymru, op. cit.*, citando a William Salesbury, *Testament Newydd ein Arglwydd Jesv Christ* (1567) usando los términos *consriwr*, *consurwr*, *consierwr*, *consurwyr* que significa prestidigitador o prestidigitador.

¹³Keith Thomas, *Religion and the Decline of Magic: Studies in Popular Beliefs in Sixteenth- and Seventeenth-Century England* (Londres, 1991), 209-10, 295-6,

219-20, 316-18, 323-4, 271-2; Owen Davies, *Brujería, magia y cultura, 1736-1951* (Manchester, 1999), 214-70.

¹⁴Christina Larner, *Enemigos de Dios. La caza de brujas en Escocia* (Londres, 1981), págs. 91-2; James Sharpe, *Instrumentos de la oscuridad. Brujería en Inglaterra 1550-1750* (Londres, 1997), pág. 114; Francisco Bethencourt, «Portugal: una inquisición escrupulosa» en Bengt Ankarloo y Gustav Henningsen (eds), *Early Modern Witchcraft: Centres and Peripheries* (Clarendon, 1990), 407-9; Ruth Martin, *La brujería y la Inquisición en Venecia 1550-1650* (Oxford, 1989), pág. 221; Gabor Klaniczay, «Hungría: las acusaciones y el universo de la magia popular», en Ankarloo y Henningsen (eds.), *op. cit.*, 219-55, 222; Stephen Dewar, «La brujería y el mal de ojo en Guernsey», *Monografía histórica de Guernsey*, III (1968), págs. 3-12; Malcolm McGuinness, "Witchcraft Trials and the Influence of Literature: Guernsey" (artículo de posgrado inédito, Universidad de Exeter), presentado en la conferencia "Reading Witchcraft Texts, Idioms, Vocabularies", Departamento de Historia, Universidad de Gales, Swansea, 9-11 de septiembre de 1998.

¹⁵Sharpe, *op. cit.*; Robin Briggs, *Brujas y vecinos. El contexto social y cultural de la brujería europea* (Nueva York, 1996).

¹⁶Robert Muchembled, "Las brujas de Cambrensis: la aculturación del mundo rural en los siglos XVI y XVII" en James Obelkevich (ed.), *Religion and the People 800-1700* (Chapel Hill, 1979), 221-76.

¹⁷Casos de Gwen verch Ellis, NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/10 NLW Denbigh Gaol Files (1594) Grandes Sesiones para Denbigh; Katherine Rees, NLW, Grandes sesiones 4/886/15 Grandes sesiones para cárdigan (1693); Dorothy Griffiths, NLW, Grandes Sesiones 4/985/2/1 Grandes Sesiones para Flint (1655-6); Margaret David/Maggie Hier, NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/49 NLW Grandes Sesiones para Carmarthen (1656); Katherine Lewis, NLW, Great Sessions 33/6/5, el testimonio de Richard Browning, quien da esta información concerniente a Katherine Lewis.

¹⁸Las posiciones sociales de las mujeres acusadas de brujería en Gales se asemejan mucho a las suscitadas por Joan Kent, «The rural "midmid sort" in early modern England, circa 1640-1740: some economic, political and socio-cultural characteristics», *Rural History*, x (1999), 1, 19-54, pág. 22; Malcolm Gaskill, "La brujería en el Kent moderno temprano: el estereotipo y el trasfondo de las acusaciones" en Jonathan Barry, Marianne Hester y Gareth Roberts (eds), *La brujería en la Europa moderna temprana. Studies in Culture and Belief* (Cambridge, 1996), 257-87, 263-6, 271, 277, 283; Annabel Gregory, «Brujería, política y "buena vecindad" en el centeno de principios del siglo XVII», *Pasado y presente*, cxxxiii (1991), 31-66, 33-5 y 37; Bengt Ankarloo, «Suecia: las quemadas masivas (1668-1676)», en Ankarloo y Henningsen (eds.), *op. cit.*, 310-12; P. G. Maxwell-Stuart, «El miedo al rey es la muerte: Jacobo VI y las brujas de East Lothian» en William G. Naphy y Penny Roberts (eds.), *El miedo en la sociedad moderna temprana* (Manchester, 1997), 209-25.

¹⁹La evidencia que implicaba que la mujer calumniada como bruja podía transformar su forma provino de un caso de Montgomery en 1650/1 cuando Jane Meredith presentó un caso por una cantidad no especificada de daños y perjuicios contra Joan Miris. Juana había dicho: «Fuera de mi casa, bruja, hechizaste a tu tío desde el mirador hacia abajo; Te vi entrar por un agujero en

tu cerradura tres o cuatro veces': NLW, Great Sessions 13/16 Great Sessions for Montgomery (1650/1).

²⁰Gwen verch Ellis, NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/13. NLW Denbigh Gaol Files (1594) Grandes sesiones para Denbigh. Margaret verch Richard, NLW, Grandes sesiones 16/7 Grandes sesiones para Anglesey (1655).

²¹Evidenciado en los casos de Durham, Devon y Cornualles. Para la situación en otros lugares, véase Helena Kennedy, *Eve was Framed: Women and British Justice* (Londres, 1992), pág. 25; Peter Rushton, «Mujeres, brujería y calumnias en la Inglaterra moderna temprana: casos de los tribunales eclesiásticos de Durham, 1560-1675», *Northern History*, xviii (1982), 116-32; Janet Thompson, *Esposas, viudas, brujas y perras. Las mujeres en Devon del siglo XVII* (Nueva York, 1993), págs. 81–101; Martin Ingram, *Tribunales eclesiásticos, sexo y matrimonio, 1570-1640* (Cambridge, 1987), pág. 2; Bryan Wilson, *La religión en las perspectivas sociológicas* (Oxford, 1992), 59.

²²Henry Charles Lea, *Materials Towards a History of Witchcraft* (Nueva York, 1957), vol. 3, 1306.

²³Dafydd Jenkins, *La Ley de Hywel Dda. Textos legales de la Gales medieval* (Dyfed, 1986), xviii.

²⁴La Biblioteca Británica, mss adicional 22356.

²⁵D. Jenkins, *op. cit.*, xxi.

²⁶*Ibíd.*, xxx-xxxiii.

²⁷Gwyn Alf Williams, *¿Cuándo fue Gales? Una historia de los galeses* (Harmondsworth, 1991), 8.

²⁸E. Ro(w)land Williams, *Algunos estudios sobre el Gales isabelino* (Newtown, 1924), pág. 26.

²⁹Glyn Parry, *A Guide to the Records of Great Sessions in Wales* (Aberystwyth, 1995), xxxii–xxxiii; Hugh Thomas, *Una historia de Gales 1485-1660* (Cardiff, 1972), 63.

³⁰R. R. Davies, «La supervivencia de la enemistad de sangre en el Gales medieval», *History*, LIV (1969), 344.

³¹*Ibíd.*, 354.

³²David Walker, *Medieval Wales* (Cambridge, 1990), págs. 144–149, citado en 147 y Gwyn A. Williams, *op. cit.*, 75.

³³Concepto de una revisión de las costumbres jurídicas europeas en Anne Llewellyn Barstow, *Witchcraze. Una nueva historia de la caza de brujas europea* (San Francisco, 1995), 32.

³⁴Véase D. Jenkins, *op. cit.*, y Dafydd Jenkins y Morfydd E. Owen (eds.), *The Welsh Law of Women* (Cardiff, 1980).

³⁵Davies, *op. cit.*, 21.

³⁶Morfydd E. Owen, "Vergüenza y reparación: el lugar de la mujer en el parentesco" en Jenkins y Owen, *op. cit.*, 42-4.

³⁷Richard F. Suggett, *An Analysis and Calendar of Early Modern Welsh Defamation Suits* (inédito), vol. 1; NLW, Facs 721, ii.

³⁸Owen M. Edwards, *The Story of the Nations* (Londres, 1901), pág. 333 y Thomas, *op. cit.*, 64.

³⁹NLW, Grandes Sesiones 13/6 Grandes Sesiones para Denbigh (1604) Sesiones para Denbigh, 23 de abril, 2 Jacobo I.

⁴⁰NLW, Grandes Sesiones 21/104, m. 18a.

⁴¹NLW, Grandes Sesiones 21/104, m. 8a.

⁴²NLW, Grandes sesiones p. 680 Grandes sesiones para Denbigh (1673) Sesiones para ...?, abril, 25 Carlos II.

⁴³NLW, Grandes sesiones p. 720 Grandes sesiones para Denbigh (1684) Sesiones para ...?, marzo, 36 Carlos II.

⁴⁴NLW, Grandes Sesiones 13/29-1 Grandes Sesiones para Pembroke (1634) Sesiones para Haverfordwest, 14 de septiembre, 10 Carlos I.

⁴⁵ *Ibíd.*

⁴⁶NLW, Grandes Sesiones 13/45-1 Grandes Sesiones para Flint (1635) Sesiones para Flint, 19 de octubre, 11 Carlos I.

⁴⁷NLW, Grandes Sesiones p. 358 Grandes Sesiones para Flint (1677) Sesiones para Flint, 8 de octubre de 29 Carlos II.

⁴⁸NLW, Grandes Sesiones 13/41-1 Grandes Sesiones para Flint (1610-11) Sesiones para Hawarden, 1 de octubre, 8 Jacobo I.

⁴⁹NLW, Grandes sesiones p. 324 Grandes sesiones para Flint (1660) Sesiones para ...?, 10 de septiembre, 12 Carlos II.

⁵⁰NLW, Grandes Sesiones p.336 Grandes Sesiones para Flint (1666) Sesiones para Flint, 13 de agosto de 18 Carlos II.

⁵¹NLW, Grandes Sesiones 13/15 Grandes Sesiones para Montgomery (1648) Sesión para Welshpool, 16 de octubre, 24 Carlos I.

⁵²NLW, Grandes Sesiones 13/16 Grandes Sesiones para Montgomery (1650/1) Sesiones para ...?, 17 de marzo de 1650/1.

⁵³Hay que suponer que inicialmente hubo uno, ya que el caso habría comenzado en las sesiones trimestrales y se habría trasladado a las Grandes Sesiones si se hubiera solicitado una compensación de más de 40 chelines. Ambos casos fueron, sin embargo, muy tardíos en el período moderno temprano: 1712 y, particularmente, 1783.

⁵⁴NLW, Grandes sesiones p. 755 Grandes sesiones para Denbigh (1712) Sesiones para Denbigh, 22 de septiembre, 11 Ana.

⁵⁵NLW, Grandes Sesiones 13/14 Grandes Sesiones para Montgomery (1635) Sesiones para Welshpool, 20 de abril, 11 Carlos I.

⁵⁶NLW, Grandes Sesiones 13/14 Grandes Sesiones para Montgomery (1636) Sesiones para Montgomery, 24 de octubre, 12 Carlos I.

⁵⁷Si el marido de una mujer había sido díscolo en más de tres ocasiones, a los ojos de la comunidad, y si la mujer se quedaba con su marido, su pérdida de estatus era enorme, ya que se consideraba que aceptaba el insulto en lugar de tratarlo. La comunidad esperaba que la mujer hiciera valer sus derechos y abandonara a su marido, ya que tenía la capacidad financiera legalmente reconocida para sobrevivir por sí misma: véase Jenkins, *op. cit.*, 46. Según la ley galesa, una mujer podía herir o matar a la *cywyras* o a la amante de su marido con sus dos manos y permanecer libre sin tener que pagar una indemnización a los parientes de la amante. Véase Christopher McAll, "Los paradigmas normales de la vida de una mujer en los textos irlandeses y galeses" en Jenkins y Owen, *op. cit.*, 20-1.

⁵⁸R. F. Suggett, «La calumnia en el Gales moderno temprano», *Boletín de la Junta de Estudios Celtas*, xxxix (1992), 124.

⁵⁹ *Ibíd.*, 124-5.

⁶⁰NLW Gales 4/985/2/18-19 Grandes sesiones para Flint (1655-6) Dorothy Griffith de Picton.

⁶¹NLW Gales 4/789/4 Grandes sesiones para Pembroke (1655) Golly Lullock de Haverfordwest; NLW Gales 4/719/2/48-55 Grandes sesiones para Carmarthen (1656) Gwenllian David o Lys Hier de Llangadock y Margaret David o Maggie Hier de Llangadock.

⁶² *Ibíd.* El acta de acusación contra Gwenllian Hier fue declarada *ignorante* y la de Margaret Hier fue declarada verdadera, respaldada y apoyada por catorce testigos, pero fue puesta en libertad.

⁶³NLW Gales 4/985/5 Grandes sesiones para Flint (1657) Anne Ellis de Penley (particularmente f. 23).

⁶⁴NLW Gales 33/6/5-6 (1607) Grandes sesiones para Pembroke (1607) Katherine Lewis de Gumfreston o Katherine Bowen de Tenby en Pembroke.

⁶⁵NLW Wales 4/886/15 (1693) NLW Gaol files for Aberteifi, Cardigan Gaol File (1693) el caso de Katherine o Catherine Rees. (La 'K' y la 'C' son intercambiables, pero la 'C' sigue siendo la ortografía más utilizada de su nombre a lo largo del texto).

⁶⁶NLW Gales 16/7 Grandes sesiones para Anglesey (1655) Margaret verch Richard de Beaumaris. Margaret verch Richard fue ejecutada por prácticas de brujería.

⁶⁷NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/10-15 NLW Denbigh Gaol Files (1594) Grandes Sesiones para Denbigh, 36 Elizabeth. Véase Suggett, "Witchcraft

dynamics", *op. cit.*, 85-6. Las transcripciones de este caso no indican específicamente el resultado real del caso de Gwen. Gwen fue juzgada bajo la Ley de Brujería de Isabel I (5 Eliz.cap.16), no bajo la Ley de Brujería de 1604 de Jacobo I. En la Ley de 1562, si se probaba *la maleficia* pero no había resultado en una muerte, la pena era de un año de prisión. Si se probaba que la muerte había sido consecuencia de *la maleficia*, el culpable era ejecutado. Sin embargo, la cuestión es que en los casos galeses, incluso cuando se demostró la culpabilidad de la mujer, el resultado no fue la ejecución.

⁶⁸Véase Lerner, *op. cit.*; Briggs, *op. cit.*

⁶⁹Las dificultades a las que se enfrentan algunas comunidades para lograr la reconciliación en cualquiera de sus formas se hacen muy evidentes en los casos de posesión, en particular cuando los poseídos son jóvenes. Véase J. A. Sharpe, «Disruption in the well-ordered household: age, authority, and possessed young people» en Paul Griffiths, Adam Fox y Steve Hindle (eds.), *The Experience of Authority in Early Modern England* (Nueva York, 1996), 187-212; R. Godbeer, *El dominio del diablo: magia y religión en la Nueva Inglaterra temprana* (Cambridge, 1996).

⁷⁰El proceso galés de resolución de la enemistad de sangre por la muerte o lesión de otra persona mediante el reconocimiento y la reconciliación logrados mediante el arbitraje y la compensación financiera: véase Davies, *op. cit.*, 338-57 para los pagos de tratados de compensación/acuerdos sobre el pago de la deuda de sangre por parte de los parientes del asesino. El énfasis estaba en prevenir las disputas entre parientes debido a su potencial de desarmonía comunal.

⁷¹El arbitraje se utilizaba para resolver disputas, lo que reflejaba el énfasis galés en la reconciliación entre las partes en lugar del castigo. Véase Llinos Beverley-Smith, «Disputas y acuerdos en el Gales medieval: el papel del arbitraje», *English Historical Review*, CCCXXI (1991), 836-60.

⁷²NLW, Great Sessions 4/985/6/f.17 (1657) NLW Flintshire Gaol Files, examen de Elizabeth Jeffreys de Penley.

⁷³NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/12-13 Denbigh Gaol Files (1594) Grandes Sesiones para Denbigh, 36 Elizabeth.

⁷⁴No se ha encontrado evidencia del uso de la mantequilla de bruja como un agente contra-mágico para ningún otro estudio de caso de brujería para el mundo moderno temprano. El uso de la mantequilla de bruja fue mencionado inicialmente por Cecil L'Estrange Ewen, *Witchcraft and Demonianism* (Londres, 1933), citando NLW, Great Sessions 4/719/2/48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55; Eirlys Gruffydd, «Mantequilla de bruja en Gales», *Boletín de la Sociedad Micológica Británica*, XIX, 1 (1985), 63-5.

⁷⁵Los galeses también usaban botellas como herramientas antimágicas, pero generalmente no como parte de un proceso de *maleficio* o embrujo. Las botellas se utilizaban para guardar objetos que protegían al dueño de la botella: limaduras de hierro, selladas con plomo, o un papel de amuleto. Las botellas de brujas en Gales se usaban principalmente para contrarrestar el embrujo más que para participar en *el maleficio*; La importancia de la botella era como contenedor para los papeles de los amuletos. Véase W. Ll. Davies, «The

conjuror in Montgomeryshire», *Collections Historical and Archeological Relating to Montgomeryshire*, XLV (1937-8), pág. 159; Thomas Gwynn Jones, *op. cit.*, 141; Elias Owen, «Folklore, superstitions, or what-not, in Montgomeryshire and elsewhere», *Montgomeryshire Collections*, XVI (1883), 153.

⁷⁶Anon, «Ornamentación de tiza blanca en las banderas antes de las puertas», Addenda B, *Archaeologia Cambrensis*, LXXX, séptima serie, V (1925), 120; Hope Hewett, *Caminando por Merioneth* (Newtown, s.f.), pág. 62; Eurwyn Wiliam, 'Para mantener al diablo a raya', *Country Quest*, XV, 12 (1975), 34-6; Thomas Gwynn Jones, *op. cit.*, 176.

⁷⁷Eurwyn Wiliam, «La protección de la casa: algunas pruebas iconográficas de Gales», *Folklore*, LXXXIX, II (1978), 130-2; Thomas Gwynn Jones, *op. cit.*, 177.

⁷⁸Francis Jones, *Los pozos sagrados de Gales* (Cardiff, 1992), pág. 12; Elias Owen, «Pozos sagrados o veneración del agua», *Archaeologia Cambrensis*, VIII, quinta serie (1891), págs. 8-9; Ifan ab Owen Edwards, *A Catalogue of Star Chamber Proceedings Relating to Wales*, I (Cardiff, 1929), 125.

⁷⁹Iowerth C. Peate, *Guide to the Collection of Welsh Bygones* (Cardiff, 1929), pág. 60; E. S. Hartland, «Pin-wells and rag-bushes», *Folklore* (1893), págs. 58-9; D. Edmondson Owen, «Supervivencias previas a la Reforma en Radnorshire», *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion* (1910-11), 106.

⁸⁰Dafydd G. Ifan, "Tumba de brujas a orillas de un lago galés", *Country Quest*, mayo (1987), pág. 9; W. J. Hemp, «Dos mojones», *Transactions of the Caernarvonshire Historical Society*, V (1944), 101-2; O. M. Edwards, *Yr Hwiangerdii* (1911), pág. 72; Frank Ward, *Lagos de Gales* (1931); Reverendo Jonathan Williams, *La historia de Radnorshire* (Tenby, 1859) o Edwin Davies (ed.), *Una historia general del condado de Radnor* (Brecknock, 1905), 168.

⁸¹«Brecon and Radnor Notes», *Hereford Times*, 26 de noviembre de 1910; Ella M. Leather, 'Radnorshire', *Folklore*, I (1913), 110; Thomas Richard Phillips (ed.), *The Breconshire Border between the Wye and Usk, with Notes, including a First Flora of Breconshire* (Talgarth, 1926), pág. 103; E. y M. A. Radford, *Superstitions of the Countryside* (Londres, 1975), pág. 58; Miranda Green, «El caballo simbólico en la Europa celta pagana: una perspectiva arqueológica» en Sioned Davies y Nerys Ann Jones (eds), *El caballo en la cultura celta* (Cardiff, 1997), 1-22, especialmente 3-6; R. J. Moore-Colyer, «Sobre el entierro ritual de los caballos en Gran Bretaña», *Folk Life Journal of Ethnological Studies*, XXXII (1993-4), 62.

⁸²NLW, Great Sessions 4/985/5/f. 22v, examen de Elizabeth Jeffreys de Penley, evidencia contra Anne Ellis. NLW, Grandes Sesiones 4/985/5 Grandes Sesiones para Flint (1657).

⁸³Biblioteca Bodleiana mss Ashmole 1815 f. r.-v. Carta escrita en febrero de 1693/4 por John Edwards, entonces juez de paz de Pembroke, a Alexander Forde, su archidiácono en el Jesus College, detallando el caso de Olly Powell. Véase NLW, Great Sessions 33/6/6 (1607) Great Session for Pembroke, Katherine Lewis of Gumfreston.

- ⁸⁴Los papeles de amuleto se usaban como dispositivos de protección personal, pero los papeles reales tenían que ser creados por un prestidigitador y se consideraban como un mecanismo de protección comunal.
- ⁸⁶NLW, Grandes Sesiones 4/985/2/18.
- ⁸⁵NLW, Grandes Sesiones 4/985/2/18-19 Grandes Sesiones para Flint (1655-6).
- ⁸⁷NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55 Grandes Sesiones para Carmarthen (1656).
- ⁸⁸NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/52.
- ⁸⁹Es decir, era una hilandera de hilo "como lo ilustra la metamorfosis del término "solterona", de una que hila a una mujer soltera": véase Leonore Davidoff y Catherine Hall, "The hidden investment": women and the enterprise" en Pamela Sharpe (ed.), *Women's Work. La experiencia inglesa 1650-1914* (Londres, 1998), 240.
- ⁹⁰NLW, Grandes Sesiones 33/6/5-6 Gran Sesión para Pembroke (1607) Katherine Lewis de Gumfreston.
- ⁹¹NLW, Grandes Sesiones 33/6/5.
- ⁹²Biblioteca Bodleiana mss Ashmole 1815 f. r.-v., *op. cit.*
- ⁹³ *Ibíd.*, 1.
- ⁹⁴NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/13-14 (1594).
- ⁹⁵NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/14.
- ⁹⁶NLW, Grandes Sesiones 4/9/4/14.
- ⁹⁷A. H. Reginald Buller, *Investigaciones sobre hongos*, II (Nueva York, 1958), 156-63.
- ⁹⁸NLW, Grandes sesiones para Carmarthen, 4/719/2/48-55. Caso de Gwenllian David/Lys Hier y su hija Margaret David/Maggie Hier, ambas de Llangadock (1657).
- ¹⁰⁰NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/53 Grandes Sesiones para Carmarthen (1656).
- ⁹⁹NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/52 Grandes Sesiones para Carmarthen (1656).
- ¹⁰¹NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/53 Grandes Sesiones para Carmarthen (1656).
- ¹⁰²NLW, Grandes Sesiones 4/719/2/52 Grandes Sesiones para Carmarthen (1656).
- ¹⁰⁴NLW, Grandes Sesiones 4/985/5/f. 22v.

¹⁰³NLW, Grandes Sesiones 4/985/5 Grandes Sesiones para Flint (1657).

¹⁰⁵E. y M. A. Radford, *op. cit.*, 60.

¹⁰⁶George Lyman Kittredge, *Brujería en la Vieja y Nueva Inglaterra* (Nueva York, 1929), 47, 169, 236, 290, 428.

¹⁰⁸*Ibíd.*, 1.

¹⁰⁷Biblioteca Bodleiana mss Ashmole 1815 f. r.–v., *op. cit.*

¹⁰⁹NLW, Grandes Sesiones 33/6/6 Gran Sesión para Pembroke (1607)
Katherine Lewis de Gumfreston.

¹¹⁰Geraint H. Jenkins, *Los fundamentos de la Gales moderna 1642-1780* (Cardiff y Oxford, 1987), pág. 451; Thomas Gwynn Jones, *op. cit.*, 125-127; John Rhys, *Celtic Folklore Welsh and Manx*, I (Oxford, 1901), n. 264; Owen Davies, «La gente astuta en Inglaterra y Gales durante los siglos XVIII y XIX», *Historia Rural*, VIII, 1 (1977), 91-107; Elias Owen, *Welsh Folklore: A Collection of the Folk-tales and Legends of North Wales (Folklore galés: una colección de cuentos populares y leyendas del norte de Gales)* (Oswestry, 1888; reeditado en Wakefield, 1976), 251.

¹¹¹Geraint H. Jenkins, *op. cit.*, 451.

¹¹²En esta obra se hace referencia a él como "prestidigitador", ya que es la terminología en Gales.

¹¹³D. R. T., «Demonología y brujería», *Montgomeryshire Collections*, xxxvii (c. 1910-26), 146.

¹¹⁴"La creencia en el conjuro también era antiguamente muy general. El último profesor de arte negro en esta parroquia fue el Sr. John Roberts (Sion Gyfarwydd), que también era encuadernador, y que murió hace veinticinco o treinta años. Todavía se pueden encontrar algunas personas que creen en el conjuro": Robert Williams, "A history of the parish of Llanbryn-mair", *Montgomeryshire Collections*, xxii (1888), 326.

¹¹⁵El papel de los prestidigitadores en Gales era similar al papel desempeñado por la gente astuta, los brujos y los adivinos en otras sociedades modernas tempranas. Véase Robin Briggs, *Comunidades de creencias. Tensiones culturales y sociales en la Francia moderna temprana* (Oxford, 1989), 93; Kathryn C. Smith, 'El hombre sabio y su comunidad', *Folk Life*, xv (1977), págs. 24–35; Ronald C. Sawyer, "Extrañamente manejada en todos sus lyms": brujería y curación en la Inglaterra jacobea", *Journal of Social History*, xxii (1989), 461–85; Hans de Waardt, «En el fondo, un asunto familiar: feudos y brujería en Nijerk en 1550» en Marijke Gijswijt-Hofstra y Willem Frijhoff (eds), *Brujería en los Países Bajos, siglos XIV al XX* (La Haya, 1990), 132-48.

¹¹⁶NLW, Grandes Sesiones 4/886/15. Testimonio de Richard Lloyd en el caso contra Katherine Rees, Great Sessions for Cardigan (1693).

¹¹⁷Véase J. A. Sharpe, "The people and the law" en B. Reay (ed.), *Popular Culture in Seventeenth-Century England* (Londres, 1985), 248, 264, 252.

¹¹⁸Véase Griffiths, Fox y Hindle (eds.), *op. cit.*; Jenny Kermode y Garthine Walker (eds), *Women, Crime and the Courts in Early Modern England* (Chapel Hill, 1994); Amanda Shepard, *Género y autoridad en la Inglaterra del siglo XVI* (Staffordshire, 1994); Laura Gowing, *Peligros domésticos, mujeres, palabras y sexo en el Londres moderno temprano* (Oxford, 1996); Susan Dwyer Amussen, *Una sociedad ordenada: género y clase en la Inglaterra moderna temprana* (Londres, 1988); Anthony Fletcher y John Stevenson, *Orden y desorden en la Inglaterra moderna temprana* (Cambridge, 1985); Andy Wood, *The Politics of Social Conflict: The Peak District, 1520-1770* (Cambridge, 1999); Steve Hindle, *El Estado y el cambio social en la Inglaterra moderna temprana, c. 1550-1640* (Nueva York, 2000).

¹¹⁹Keith Wrightson, "Dos conceptos de orden: jueces, alguaciles y jurados en la Inglaterra del siglo XVII" en John Brewer y John Styles, *Un pueblo ingobernable. Los ingleses y su derecho en los siglos XVII y XVIII* (Londres, 1983), 22-4.

¹²⁰Garthine Walker, *Crimen, género y orden social en la Inglaterra moderna temprana* (Cambridge, 2003), 211-12.